

# Neixen dues editorials amb vocació de traduir clàssics de la literatura

Adesiara comença amb Defoe, Petrarca i Wilde, i Accent, amb Nietzsche i Diderot

V. GAILLARD / Barcelona

● Malgrat la concentració editorial que va suposar la compra d'Edicions 62 per part de Planeta i Enciclopèdia Catalana l'any passat, sembla que

encara queda espai per a editorials independents, tal com demostra la creació simultània de dos segells: Adesiara, abocat sobretot als clàssics i la literatura moderna, i la giro-

nina Accent, que a banda de les traduccions s'obre a autors actuals catalans, com ara Josep Maria Terricabras i Josep Palau i Fabre, de qui treuen un inèdit *La claredat d'Heràclit*.

Accent Editorial és una marca registrada de l'empresa editorial Edicions a Petició SL, que gestiona des de fa cinc anys Documenta Universitària, un segell especialitzat en textos acadèmics. «Ens distingim de les altres editorials pel fet de tenir una sèrie d'accents propis: el tecnològic, editem en digital; el temàtic, toquem una zona híbrida entre la literatura, incloent-hi prosa i poesia, i l'assaig, i el geogràfic perquè estem establerts a Girona però volem ser presents en tot el territori de parla catalana», explicava ahir Oriol Ponsatí Murlà, l'editor del grup.

Els quatre primers títols són *Idees de combat. Dietari inconvenient*, de Josep Maria Terricabras, una selecció feta pel mateix autor, que també està implicat en l'editorial, d'articles publicats al seu bloc a internet amb pròleg de Vicent Partal; *La claredat d'Heràclit*, un llibre inèdit de Josep Palau i Fabre que l'escriptor va redactar en francès a finals dels anys seixanta en què comenta un per un els prop de dos-cents fragments que va deixar el filòsof presocràtic en el que suposa la primera incursió de Palau i Fabre en el terreny de la filosofia; *Ecce homo*, de Friedrich Nietzsche, amb traducció de Josep Maria Terricabras, i *El nebot de Rameau*, de Denis Diderot, amb pròleg de Ramon



Diderot, Nietzsche, Wilde i Daniel Defoe.

Alcoberro i traducció del mateix Oriol Ponsatí Murlà.

Els pròxims títols del segell són l'obra de teatre *Do'm*, d'Enric Casasses, el volum de narracions *Camins particulars*, de Lluís Freixas, i la novel·la breu del Marquès de Sade *Els crims de l'amor*. La idea del grup gironí és treure uns quatre títols l'any amb un tiratge variable segons el títol i que ajustarà «gràcies al sistema digital».

## Petrarca a la butxaca

L'editorial de nova planta Adesiara, establerta a Barcelona, és la «filla» de Jordi Raventós, un filòleg que ha treballat durant molts anys per a la col·lecció de clàssics Bernat Metge de

l'Institut Cambó, corregint i traduint originals. El segell té tres col·leccions: Aetas, (*edat* en llatí) proposa traduccions actuals de clàssics grecs i llatins en format de butxaca i amb edició bilingüe. El primer títol és *Carta a la posteritat*, *Carta a Boccaccio*, de Petrarca, amb traducció de Joan Bastardas i Pere J. Quetglas. La col·lecció Vagueries està dedicada a l'assaig i s'estrena amb una obra inèdita en català: *Història del diable*, de Daniel Defoe, amb traducció d'Elisenda Galobardes i Tuneu. Finalment, D'Ací i d'Allà, «la més genèrica» de les col·leccions», en paraules de l'editor, que comença a caminar amb *El retrat de W.H.*, d'Oscar Wilde, traduït per Xavier

Pàmies. Aquesta col·lecció és la més eclèctica, tal com indica el nom, i també està oberta a autors catalans actuals, tot i que la línia principal és publicar escriptors lliures de drets d'autor, incloent-hi, a més, la poesia.

«El nostre objectiu és treure entre sis i deu títols l'any perquè volem que siguin edicions de molta qualitat amb una selecció acurada dels traductors», comenta Reventós. L'editor no considera que entrin en «competència» amb la Bernat Metge: «La nostra edició de clàssics és més assequible i s'adreça més aviat a estudiants.»

Alguns dels autors «en preparació són Voltaire (*La tomba del fanatisme*) i el grec Nikos Kazantzakis (*Ascesi*) a Vagueries; altre cop Marquès de Sade amb el mateix títol que Accent (*Els crims de l'amor*), Xuan Bello (*Història universal de Paniceiros*) i Luigi Pirandello (*L'exclosa*) a D'Ací i d'Allà; i, finalment, Lluçia de Samòsata (*Converses de meugues*), Apuleu (*La màgia*) i Horaci (*Sàtires*) a Aetas. El tiratge de cada títol serà d'entre 1.500 a 2.000 exemplars, segons la col·lecció. Aquestes dues editorials apareixen simultàniament al llançament de la nova col·lecció de traducció de literatura moderna de Viena Editorial, El Cercle de Viena, presentada dimarts.